

Cecylia Gajkowska

"Z doświadczeń warsztatowych polskich tłumaczy rosyjskiej ludowej pieśni epickiej", Stanisława Majstryszyn, "Studia polono-slavica-orientalia. Acta litteraria" VII, Wrocław 1981 : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 25/3-4 (85-86), 279

1982

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/IV/ MAJSTRYSZYN Stanisława: Z doświadczeń warsztatowych polskich tłumaczy rosyjskiej ludowej pieśni epickiej. "Studia polono-slavica-orientalia. Acta litteraria" VII. Wrocław 1981, s. 221-233.

Tematem artykułu jest problem zakresu i stopnia przekładalności rosyjskiej epiki ludowej na język polski. Powołując się na doświadczenia Tuiwima autorka zwraca uwagę na trudności związane z tłumaczeniem rosyjskich pieśni epickich, tzw. bylin. Następnie analizuje nieliczne w literaturze polskiej przekłady utworów tego gatunku - od L. Siemieńskiego do czasów współczesnych. Zajmuje się ponadto zagadnieniami ogólnymi związanymi z teorią przekładu.

BP/85/86/73

C.G.

/IV/ MAŁEK Eliza: Z dziejów Sowizdrzała w Rosji. "Studia polono-slavica-orientalia. Acta litteraria" VII. Wrocław 1981, s. 207-219.

"Sowizdrzał" jest jednym z tych wytworów średniowiecznej kultury europejskiej, których popularność znacznie przekroczyła granice swej epoki - stwierdza autorka na wstępie artykułu, następnie ukazuje rolę, jaką odegrał za pośrednictwem polskim w życiu literackim Rosji XVII-XVIII wieku.

BP/85/86/74

C.G.